

Academic Days of Timișoara

Academic Days of Timișoara:
Language Education Today

Edited by

Georgeta Rață

CAMBRIDGE
SCHOLARS

P U B L I S H I N G

Academic Days of Timișoara: Language Education Today,
Edited by Georgeta Rață

This book first published 2011

Cambridge Scholars Publishing

12 Back Chapman Street, Newcastle upon Tyne, NE6 2XX, UK

British Library Cataloguing in Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library

Copyright © 2011 by Georgeta Rață and contributors

All rights for this book reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the copyright owner.

ISBN (10): 1-4438-3284-7, ISBN (13): 978-1-4438-3284-7

TABLE OF CONTENTS

List of Illustrations	xii
List of Tables	xiv
Foreword	xv
Steve Buckledee	

Chapter One: Linguistics

Theoretical Linguistics

L'idiotisme botanique au service de la communication: les fruits Diana-Andreea Boc-Sînmărghișan.....	4
La métaphore – source d'enrichissement du vocabulaire Diana-Andreea Boc-Sînmărghișan.....	12
The Suffix -er in Present-Day Word Formations in English: Structure, Meaning and Intelligibility Marta Dimitrijević and Jelena Danilović.....	20
An “Eagle’s Eye View” on Metaphors in Animal Idioms Alina-Andreea Dragoescu	34
An Exploration of Meaning in Food Metaphors Alina-Andreea Dragoescu	47
L'emprunt des noms de professions du français au serbe Dragana Drobnjak	59
Les particularités sémantiques des néologismes des noms et des verbes du français suisse romand Vanja Manić-Matić.....	69

Words of Latin Origin in Botanical English Georgeta Rață and Scott Hollifield	78
The EU in the Eye of Serbian Media Sandra Stefanović	91
Constructions causatives françaises et leur enracinement diachronique: Du latin au français Jasmina Tatar-Andjelić	98
Discourses of Globalisation: A Case Study on the Libyan Conflict Andreea Varga	110
Interkultureller Aspekt in der Wirtschaftskommunikation Ivana Zorica	124
Descriptive Linguistics	
La femme dans les proverbes français et serbes Dragana Drobnjak, Snežana Gudurić et Ana Topoljska	132
English Common Names of Plants and Their Romanian Counterparts Astrid-Simone Groszler and Biljana Ivanovska	144
English Plant Names Containing Animal Names and Their German Counterparts Astrid-Simone Groszler and Biljana Ivanovska	149
L'inter-langue et les identifications phonématiques Snežana Gudurić	154
La <i>siesta</i> or <i>sexta hora</i> Sanja Maričić and Ksenija Šulović	163
Les modalités de l'expression de la postériorité en français et en serbe Jelena Mihailović	174
Bilingual Synonyms in English and Albanian Majlinda Nuhui	183

Some Specific Problems of Machine Translation while Translating Internationalisms from Albanian into English Majlinda Nuhju.....	190
Sur la causalité et certaines modalités de son expression en français et en serbe Nataša Popović	201
Universal vs. Culture-Specific in the Discourse of Academic and Professional Rhetoric: The Case of Common Plant Names Georgeta Rață, Ioan Petroman and Scott Hollifield.....	211
Propositions concessive en français et en italien Ružica Seder	218
The State of Matter Metaphors for Money and Finance: A Contrastive Analysis of English and Serbian Nadežda Silaški	227
Sur la syntaxe et sémantique du pronom français <i>en</i> et ses équivalents serbes Selena Stanković	235
<i>De</i> et <i>par</i> dans les constructions passives en français et leurs correspondants en serbe Ana Topoljska	251
Le mode dans les subordonnées comparatives en français et en serbe Ljubica Vlahović	263
Problems of Phonic Interference between Italian and English Marco Zagnoli	272
Applied Linguistics	
Code-Switching as a Bilingual Index Facilitates Mother-Tongue Fluency and Appreciation in Content-Based Classes Ashraf Sheibani Aghdam and Abbas Motamadi	282
Integrating CALL Instruction into Language Teaching Approaches Azamat Akbarov.....	291

The Emergence of English as a Lingua Franca (ELF) and the Implications for the Teaching and Testing of English Steve Buckledee	300
Tech-Based Phonology Instruction Proves Effective Ali Panah Dehghani and Abbas Motamadi.....	308
Effect of Using Computer-Assisted Language Learning (CALL) on the Reading Comprehension of Narrative Texts in Iranian University Freshmen Majid Fardy	316
The Effect of Using and Teaching Semantic Mapping Strategy on the Reading Comprehension on Expository Texts in Iranian University Freshmen Majid Fardy and Soghra Farhadi	323
Videoconferencing as a Tool to Provide an Authentic Foreign Language Environment for Primary School Children: Are We Ready for It? Luciana Favaro	331
Integrating an eTandem Project into the FL Curriculum: A Case of Serbian-Italian Collaboration Lorenzo Guglielmi and Aleksandra Blatešić	340
Motivation for Aromanian Language Learning in Serbia Ivana Janjić.....	356
Comparative Study of the Average Use of Language Learning Strategies between Bilingual and Monolingual Children Acquiring English as a Foreign Language Amador Jiménez-Garrido	371
Differences and Similarities in Beliefs about Language Learning in Students from Eastern and Western Europe Lulzime KAMBERI	384
The Use of Authentic Video as an Advanced Organiser to Language Learning to Improve Listening-Speaking Skills Melih Karakuzu and Ahmet Selçuk Akdemir.....	390

Peculiarities of ESP Incorporation within Regular Pre-service Teachers Training Curriculum: What Does It Mean? Why Is It Different? Anastasia Lagutina	399
Registered Hotpotatoes in an Interface for EFL Interactivity and Inter Rater Reliability Abbas Motamadi and Ghasem Tayyebi.....	408
Anxiety in Giving Oral Presentations in English Rosnah Mustafa, Wun Chiew Pung and Radiah Juli	416
Analysis of Morpho-Syntactic Errors in Student's Interlanguage Anica Perković, Dubravka Papa and Irene Rigo	432
How to Lead Students from Perception to Production through Reading Elena Rokhlina	442
Peer Correction and Learners' Self Perception of Motivation and Autonomy in an Italian-Hungarian eTandem Edit Rózsavölgyi and Lorenzo Guglielmi	450
Integrating Listening Input and Writing Output: The Tapestry Approach Nadežda Silaški and Biljana Radić-Bojanić	465
Das Kino und die italienische Sprache. Der Einsatz von Filmsequenzen im Fremdsprachenunterricht-Italienisch in der Akademischen Bildung, seine Perspektiven und Wege Anna Ventinelli	472
Training Teachers of English in Ukraine Ludmyla Vovk and Natalia Kosharna	482
Motivate Your Students! Jasna Vujčić, Branimir Vujčić and Željka Rosandić	491

Chapter Two: Language for Specific Purposes

Exploring Figurativeness in the Language of Business Negotiations Tatjana Đurović	498
The ECONOMY IS HUMAN Metaphor in Business and Economic Discourse Tatjana Đurović and Nadežda Silaški.....	506
Les verbes culinaires en français contemporain : approche linguistique Virginia-Elvira-Jenea Masichevici	513
Differentiating between Various Categories of Special Vocabulary (On the Material of a Professional Speech of English-Speaking Stock Exchange Brokers) Svetlana Polskaya.....	518
Aspects of Geographical Terminology in Amphilochoi of Hotin's Texts Liliana Soare.....	525
Several Remarks on Vocabulary Categories in Chemistry Textbooks Liliana Soare.....	531
Old and New in Cyber-Terminology Oana Boldea	537
All Saints' and Pollination Day: Theological and Botanical Vocabulary in Margaret Atwood's <i>The Year of the Flood</i> Dana Chetrescu-Percec and Andreea Șerban	545
Substantive als Fachausdrücke in Deutscher Rechtssprache und Ihre Kroatischen Entsprechungen Ljubica Kordić.....	556
Japanese for Occupational Purposes: Intensive Training Program and Its Assessment Yuka Iwata.....	569
Common Language Terms in LSP Contexts Anica Perković, Jasna Vujčić and Dubravka Papa	582

Designing a Competence-Oriented Course Polina Terekhova.....	591
Lexicographers vs. Corpus-Attested Examples in Dictionaries: Effects of the Perceived Unfamiliar Words on Guessing Meaning from Context Amador Jiménez-Garrido	603
Ruthenian-Serbian Dictionary Mihajlo Fejsa.....	611
Contributors.....	622

LIST OF TABLES

Table 1-1. Percentage of correct answers provided by the participants classified according to their structure and meaning, presented in the chronological order of their appearance in the test.....	28
Table 1-2. Percentage of correct answers broken down according to the internal complexity of the examples and the level of proficiency of the participants....	29
Table 1-3. Average percentage of correct answers broken down according to the level of proficiency and internal structure of the examples.....	30
Table 1-4. Processed corpora	100
Table 1-5. Denotative meaning	198
Table 1-6. Connotative meaning	198
Table 1-7. Archaic usage of the synonyms in English.....	202
Table 1-8. British dialect vocabulary in English	202
Table 1-9. American dialect vocabulary in English	203
Table 1-10. Negative connotation of the synonyms in Albanian.....	203
Table 1-11. Negative connotation of internationalism in Albanian.....	204
Table 1-12. Internationalism representing English specialized terminology.....	204
Table 1-13. Source domain SOLID.....	238
Table 1-14. Source domain GAS.....	238
Table 1-15. Source domain LIQUID.....	239
Table 1-16. Italian consonants.....	283
Table 1-17. English consonants.....	284
Table 1-18. Advantages and disadvantages of CALL	298
Table 1-19. Stages and actions of video conferencing	302
Table 1-20. Teaching approaches and CALL classification	304
Table 1-21. Randomized control experimental group, pretest-posttest design	325
Table 1-22. Independent samples t-test analysis of gain score difference in the reading narrative texts.....	327
Table 1-23. Finding obtained through the interviews with the participants (Experimental group = 30 male subjects).....	328
Table 1-24. Survey administered to prospective semantic mappers.....	331
Table 1-25. Randomized control experimental group, pretest-posttest design	331
Table 1-26. Independent sample t-test analysis of gain score difference in the semantic mapping	335
Table 1-27. Mean scores from the Post-Instructional Questionnaire.....	335
Table 1-28. Pilot project 2010	348
Table 1-29. “Danubadria” as a task based project 2011	349
Table 1-30. Frequency of the use of metalinguistic functions.....	354
Table 1-31. Frequency of the use of metalinguistic functions.....	354

Table 1-32. Comparison between Language Learning Strategies use by monolingual and bilingual students.....	385
Table 1-33. Summary of variation in use of strategy categories between bilingual and monolingual learners of English.....	385
Table 1-34. Students' performances and views on learning language	401
Table 1-35. Students' post-test results.....	402
Table 1-36. Language skills and areas of application.....	411
Table 1-37. Frequency and percentage of the male and female in-service teachers experiencing various anxiety levels when presenting orally in English	427
Table 1-38. Frequency and percentage of the in-service teachers' different educational backgrounds experiencing various anxiety levels when presenting orally in English	428
Table 1-39. Frequency and percentage of the in-service teachers' varying years of teaching experience suffering from different anxiety levels when presenting orally in English	428
Table 1-40. Salient characteristics of the self-management protocol	460
Table 1-41. Ice-brake activity: <i>Alphabet review</i>	499
Table 2-1. Terms having no expressiveness and professionalisms characterized by a high degree of expressiveness	529
Table 2-2. Verhältnis der deutschen substantivischen Fachausdrücke und ihrer kroatischen Entsprechungen (Ableitung)	571
Table 2-3. Verhältnis der deutschen substantivischen Fachausdrücke und ihrer kroatischen Entsprechungen (Kompositum)	572
Table 2-4. Training Program and Needs Analysis.....	577
Table 2-5. Target Expressions Examined in Pre- and Post-tests	578
Table 2-6. Schedule and the Order of the Instruction	579
Table 2-7. Review / Warm-up	581
Table 2-8. Useful Information about the Japanese Language	582
Table 2-9. Enhance your Language Skills.....	583
Table 2-10. Function-based Practice	584
Table 2-11. Simulation Practice	585
Table 2-12. Diversification of learning paths	604
Table 2-13. Average number of right answers per example type	612
Table 2-14. Correlation percentage unknown words and number of right answers	613
Table 2-15. Correlation sentence length and item average score.....	613

LIST OF ILLUSTRATIONS

Figure 1-1. Vowels of Standard Italian	280
Figure 1-2. Vowels of British English.....	280
Figure 1-3. Relationship between classroom L ₂ teaching and CALL.....	299
Figure 2-1. Distribution of Mean Scores in Pre- and Post-tests.....	582
Figure 2-2. Distribution of Change in Scores by Groups	585
Figure 2-3. Environmental Studies.....	602
Figure 2-4. Public Relations	603
Figure 2-5. A model of competence-oriented learning.....	607
Figure 2-6. Parts of the speech average right answers.....	614
Figure 2-7. Average number of wrong answer per type	615

FOREWORD

The 3rd Symposium “Academic Days of Timișoara: Language Education Today” attracted some 64 papers by contributors from 14 different countries, and the range of subjects dealt with was most impressive.

The twelve papers in the ***Theoretical Linguistics*** section covered four broad areas: *metaphor and idiom*, *lexicology and semantics*, *syntactic structure*, and *discourse analysis*. As regards the first of these, Diana-Andreea BOC-SÎNMĂRGIȚAN gave us two papers related to the semantic field of botany, one on the use of metaphors in naming mushrooms and the other on idioms, including the difficulty in translating French idiomatic expressions, with specific reference to the names of fruits. Metaphors were also the subject of two papers by Alina-Andreea DRAGOESCU, the first, most appropriately given the nature of the host institution, investigating idiomatic expressions for animals, and the second employing the tools of cognitive linguistics to consider food metaphors. Once again translation issues, this time between Romanian and English, were tackled. The last paper on metaphor looked at a different field altogether; Sandra STEFANOVIĆ presented the findings of her corpus study of how the European Union is seen in the Serbian media with the focus on the metaphors and metonymies most frequently employed to refer to the EU.

The *lexicology and semantics* group involved three papers. Dragana DROBNJAK looked at the loan of French profession names in Serbian and noted the five transfer relations: equivalence of meaning, narrowing of meaning, extension of meaning, partial overlap of meaning and false friends. We returned to the field of botany with Georgeta RAȚĂ & Scott HOLLIFIELD’s investigation of the fundamental importance of Latin lexis to botanical terminology in English, whether in the form of direct borrowings or as Latin elements combined with English words. Vanja MANIĆ-MATIĆ, in contrast, focused on recent developments, specifically the noun and verb neologisms that have appeared in the Romansh language as changes in society have created the need to coin new terminology.

Moving on to *syntactic structures*, Marta DIMITRIJEVIĆ & Jelena DANILOVIĆ looked at the question of compounding, specifically the *-er* suffix in English and the intelligibility of formations containing this

mopheme to Serbian learners. Jasmina TATAR-ANDJELIC conducted a diachronic study of French causative constructions, tracing their development from Latin and Old French.

Two papers were concerned with *discourse analysis*. Andreea VARGA considered the phenomenon of globalization from the perspective of critical discourse analysis and analysed the linguistic, socio-political and cultural aspects of the global village. Ivana ZORICA used the tools of discourse analysis to compare formal business correspondence in German and Serbian in order to investigate issues such as politeness and the choice of personal pronouns from an intercultural point of view.

Nearly all of the fifteen papers in the category of ***Descriptive Linguistics*** involved a contrastive analysis of two languages, with colleagues from Serbia being particularly active. Indeed, six of those papers entailed a comparison of French and Serbian, beginning with Dragana DROBNJAK, Snežana GUDURIĆ & Ana TOPOLJSKA's interesting investigation of the presentation of women in the proverbs of those two languages. Both Selena STANKOVIĆ and Ana TOPOLJSKA chose to focus on specific syntactic and semantic features in French and the corresponding forms in Serbian, the former opting for the French pronoun *en* and the latter investigating French passive constructions with *de* and *par*. French and Serbian verb forms featured in two papers: Jelena MIHAILOVIC gave us a contrastive analysis of the use of verb tenses to express posteriority in the two languages, while Ljubica VLAHOVIĆ compared the similarities and differences in French and Serbian as regards the verbal category of mood in comparative sentences. The same two languages were also considered in Nataša POPOVIĆ's contrastive analysis of ways to express causality.

English and Albanian were the languages compared in Majlinda NUHIU's two papers, one dealing with the morphological and semantic grounds related to bilingual synonyms, and the other focusing on issues concerned with the machine translation of internationalisms between the two languages.

Italian was the subject of two contrastive analyses. Ružica SEDER looked at concession as a semantic category and the ways in which it is expressed in Italian and French, while Marco ZAGNOLI investigated the theoretical and didactic issues arising from phonic interference between Italian and English.

Other comparisons were English and Romanian in Georgeta RAȚĂ, Ioan PETROMAN & Scott HOLLIFIELD's paper on universal vs culture-specific discourses in the case of common plant names, English and Romanian and English and German in Astrid-Simone GROSZLER &

Biljana IVANOVSKA's two papers on English common names of plants, and English and Serbian in Nadežda SILAŠKI's contrastive analysis of the use of metaphors to discuss money and finance in the two languages. The first ones investigated a rich variety of source materials to trace the development of both scientific and non-specialist terminology, while the last ones based the analysis on dictionaries of economics and discovered that in Serbia professionals in the field of finance are more reluctant to use metaphors than their Anglophone counterparts.

It could be argued that Snežana GUDURIC's paper on second language acquisition actually involved a three-way contrastive analysis, the languages in question being the learner's L_1 , his/her interlanguage and the target language (TL). What emerged from the study is that a common feature of the learner's interlanguage is the presence of phonemes that exist neither in the L_1 nor in the TL.

The only paper in this section that did not entail the comparison of languages was the study of the universally known Spanish term *siesta* presented by Sanja MARIČIĆ & Ksenija ŠULOVIĆ. Their work explained both the etymology of the lexeme and the social, cultural and meteorological conditions that led to the establishment of this most civilised of customs.

Of the 23 papers in the ***Applied Linguistics*** section, most dealt with aspects of language teaching. Azamat AKBAROV considered the use of computer-assisted language learning (CALL) and presented the case for making the technology fit the learners' real needs. Others to focus on the advantages related to judicious use of modern technology were Majid FARDY, who showed how CALL had been used effectively to improve the reading comprehension skills of university students in Iran, and Ali Panah DEGHANI & Abbas MOTAMADI, who reported on the success of TXT reader software and the interactive Pedaphone machine in improving learners' phonological discrimination and pronunciation. In addition, Abbas MOTAMADI & Ghasem TAYYEBI described their positive experience of using the Hot Potatoes system for computer-based assessment and the production of electronic exams.

Others showed how technology can bring together learners from very different geographical and institutional backgrounds. Lorenzo GUGLIELMI & Aleksandra BLATESIC told us about a telecollaboration using eTandem via Skype to allow students of Italian in Novi Sad to communicate directly with students of Serbian in Venice and Padua. Edit ROSZAVOLGYI & Lorenzo GUGLIELMI also reported on a case study involving the same technology to enable Hungarian and Italian students to form pairs, a cooperative exercise that reaped benefits in terms of learner autonomy and

student motivation. Technology can also help much younger learners, as Luciana FAVARO demonstrated in her report of the use of videoconferencing to give primary school pupils in Italy the chance to experience an authentic foreign language environment.

Some participants concentrated on specific skills. Majid FARDY & Soghra FARHADI reported the results of their study of the important role of semantic mapping and concept mapping strategies in developing the reading comprehension skills of 1st year university students in Iran. Another contributor who looked at reading was ELENA ROKHLINA, but her aim was to show how truly perceptive reading can give learners insights into such factors as style, genre and register which will subsequently impact on their productive skills. Nadežda SILAŠKI & Biljana RADIĆ-BOJANIĆ also told us about the passage from passive to active skills, in their case their successful use of the Tapestry approach to make listening activities a stimulus for writing.

Anna VENTINELLI considered the use of film scenes for didactic puposes, indicated the ways in which this medium can be used, and outlined the potential benefits for students and teachers. The use of authentic video was advocated by Melih KARAKUZU & Ahmet Selçuk AKDEMİR as a means to expose learners to English as it is really spoken and as an aid to the development of listening and speaking skills.

Two people investigated a subject that always crops up when language teachers meet: students' motivation. Jasna VUJČIĆ, Branimir VUJCIC & Željka ROSANDIĆ offered practical advice on techniques to stimulate the motivation of that most complicated of organisms – the teenager. In a paper on Aromanian language learning in Serbia, Ivana JANJIĆ pointed out that we also have to consider the teacher's motivation since this plays an important role in learners' achievements, expectations and motivation to study.

The focus is very much on the learners themselves in Lulzime KAMBERI's use of a modified version of Horwitz's BALLI (Beliefs About Language Learning Inventory) survey to compare the views of students from south-east Europe with those of learners from Western Europe. The same student-centred approach is evident in the paper presented by Amador JIMENEZ-GARRIDO, who also used a standard inventory (Gunning's Children SILL, or Children Strategies Inventory for Language Learning) in order to compare the range of learning strategies adopted by monolingual and bilingual learners of English. Slightly older learners (13- and 14-year-olds) were the subject of Anica PERKOVIĆ, Dubravka PAPA & Irene RIGO's analysis of the morpho-syntactic errors produced by students in the process of creating their interlanguage. Ashraf

Sheibani AGHDAM & Abbas MOTAMADI reported on university students, L₁ speakers of Persian with a high level of proficiency in English, who found that code-switching in class and on the part of their teachers was a facilitating factor that improved their academic language skills in their native language.

In two papers the focus was shifted from the learner to the teacher, or future teacher. Ludmyla VOVK & Natalia KOSHARNA outlined an approach towards the training of teachers of English in the Ukraine and the procedures adopted to encourage the development of the appropriate knowledge, skills and attitudes. Another colleague from the Ukraine, Anastasiia LAGUTINA, gave us details of the English for Special Purposes (ESP) programme for the vocational training of pre-service teachers at the Borys Hrinchenko University in Kiev.

Three papers were not directly related to language teaching. In choosing the topic of anxiety in giving oral presentations in English, Rosnah MUSTAFA, Pung Wun CHIEW & Radiah JULI undoubtedly found an attentive audience in many of the conference participants. Their paper explained their work in Malaysia involving the use of an adapted version of Jaffe's Public Speaking Anxiety Test (PSAT) to collect data on in-service teachers from either Bahasa Melayu medium schools or Chinese and English schools, and their relative levels of anxiety when making a presentation in English. Finally, Steve BUCKLEDEE pointed out that speakers of English as an L₂ now far outnumber native speakers of that language, and posed the question of whether English as a Lingua Franca (ELF) should be accorded the status of a legitimate variety in its own right.

In the session on *Specialised Lexicography* the only paper was presented by Amador JIMENEZ-GARRIDO, who looked at dictionary examples of usage intended to demonstrate meaning in context, and compared corpus-attested authentic examples with those invented by lexicographers relying upon their own intuition.

The session on *Terminology* was subdivided into *Types of Terminology* and *Contextual Terminology*. In the first group two papers dealt with the terminology of business and economics. Tatjana ĐUROVIĆ investigated the figurative language of business negotiations and found that such exchanges are often described using metaphors of movement, containers or gambling. When discussing the state of an economy, Tatjana ĐUROVIĆ & Nadežda SILAŠKI demonstrated that the metaphor chosen is often that of human beings as markets and organisations are personified and described as if they possessed human traits.

Liliana SOARE presented two papers on the terminology of textbooks: one examined the common, general scientific, specialised and technical

vocabulary in a chemistry textbook, and the other analysed the lexical borrowings and loan translations in Amfilohie Hotiniul's geography textbook of 1797.

In the other two papers on specialised terminology, Svetlana POLSKAYA investigated the "ostriches" and "weak sisters" of the extraordinary jargon used by English-speaking stock exchange brokers, while Virginia-Elvira-Jenea MASICHEVICI demonstrated that the language of French cuisine is almost as rich as its flavours.

For the **Contextual Terminology** subsection Oana BOLDEA examined a field in which lexical innovation has been and continues to be exceptionally rapid; her paper on cyber-terminology traced old and new coinages as language adapts to the pace of technological developments. Ljubica KORDIĆ considered the use of nouns and nominal compounds in German and Croatian legal terminology and also discussed issues of translation between the two languages. A rare but welcome link to literature was provided by Dana CHETRINESCU-PERCEC & Andreea-Ioana ȘERBAN with their observations upon the theological and botanical vocabulary in Margaret Atwood's 2009 novel *Year of the Flood*.

In session 4 – **Language for Special Purposes and Specialised Dictionaries** – three participants looked at specialised languages. Yuka IWATA described the setting up of intensive courses in Japanese on the U.S. island of Guam in the western Pacific, where the economy is heavily dependent upon tourism, particularly visitors from Japan. Anica PERKOVIĆ, Jasna VUJČIĆ & Dubravka PAPA went right to the heart of a fundamental debate by considering whether languages for special purposes should be seen as mere subsystems of everyday language or as separate linguistic varieties. Polina TEREKHOVA gave a thorough description of the various stages, from initial needs analysis to final evaluation, in the design and activation of an ESP course in St Petersburg.

In the single paper on **Specialised Dictionaries**, Mihajlo FEJSA outlined the details of a ten-year project that eventually led to the publication of a Ruthenian-Serbian bilingual dictionary, an endeavour that has undoubtedly made an important contribution to the promotion of Ruthenian philology.

Steve Buckledee

Cagliari, June 2011

CHAPTER ONE

LINGUISTICS

THEORETICAL LINGUISTICS

L'IDIOTISME BOTANIQUE AU SERVICE DE LA COMMUNICATION : LES FRUITS

DIANA-ANDREEA BOC-SÎNMĂRGHITAN

Introduction

Pourquoi dit-on *tomber dans les pommes* et pourquoi pas dans les *poires* ou dans les *prunes*? Albert Dauzat a proposé pour origine une déformation phonétique de *dans les pâmes*, c'est-à-dire *se pâmer*, et comme le verbe *pâmer* ne se dit plus, encore moins *la pâme*, *tomber dans les pâmes* est devenu *tomber dans les pommes*, explication relayée dans le livre *Au bonheur des mots*, de Claude Gagnière. Cherchant le sens de cet idiotisme dans le dictionnaire plus rigoureux d'Alain Rey et Sophie Chantreau, on constate que la première occurrence attestée de *tomber dans les pommes* remonte à 1889, date à laquelle le verbe *se pâmer* aurait disparu, de plus *se pâmer* n'a jamais été attesté sous la forme *tomber dans les pâmes*. Les auteurs ironisent en disant que si *tomber dans les pommes* descendait effectivement de *se pâmer*, ce serait l'œuvre d'un « argotier philologue, spécialiste du moyen français ». Il propose comme étymologie la locution *être dans les pommes cuites* (attestée dans une lettre écrite par George Sand) qui signifie « être dans un état de fatigue, d'usure » et qui peut s'expliquer par le sémantisme d'*être cuit*, explication avec laquelle on est plutôt d'accord. Mais rien n'est sûr sauf le sens de cet idiotisme qu'on l'emploi sans s'en rendre compte du patrimoine linguistique de notre langue qui porte les échos du passé. Construction particulière à une langue qui porte un sens par son tout et non par chacun des mots qui la compose, un **idiotisme** est en général intraduisible mot à mot même impossible de l'exprimer dans une autre langue (Fraser 1970, Nunberg et *al.* 1994, Makkai 1972, Rey & Chantreau 1990, Benson 1985). Caractérisés par brièveté formelle, densité sémantique et figement pragmatique, les idiotismes trouvent vite la place en communication (qu'on parle de la communication interpersonnelle, de masse ou de groupe). Pour ceux qui travaillent dans ce domaine d'intérêt l'importance des expressions figées est forte car l'existence des mots « préfabriquées » Svenson (2004) est omniprésente. Dans la littérature de spécialité il y a une panoplie de termes

utilisés pour décrire ces groupes de mots. Parmi ces termes on donnera à titre d'exemple quelques termes liés à la phraséologie et au figement rencontré au cours de nos recherches: *cliché stylistique* ou *rhétorique*, *dicton*, *énoncé*, *expression figée/figurée/idiomatique/tout faite*, *forme convenue*, *idiome*, *idiotisme*, *fonction lexicale*, *gallicisme*, *phrase lexicalisée*, *locution*, *locution proverbiale*, *métaphore*, *mot composé*, *phrasème*, *phraséologisme*, *proverbe*, *signe fractionné*, *tour*, *tournure*, etc. Comme l'indique déjà la diversité de la terminologie, le sujet de ce travail nous ramène à une problématique théorique vaste. Il n'y a toujours pas de définition explicite et univoque, ce qui pose des ennuis aux chercheurs dans ce domaine de la phraséologie « le fait linguistique du figement a été obscurci par des dénominations floues et très hétérogènes, de sorte qu'on est en présence de strates définitionnelles très souvent incompatibles » Gross (1996). Même si nous citerons ici des dénominations proposées dans la littérature linguistique, le but principal de cette étude n'est pas de rédiger une liste des catégories en corrélation avec les critères qu'on a proposés pour les définir parce que cela a déjà été fait ailleurs (Hudson 1998, Moon 1998, Norrick 1985, Benson 1985, Nunberg et *al.* 1994, Rey & Chantreau 1990, etc.). Notre intérêt dans la présente étude est de faire une analyse approfondie des idiotismes ayant comme noyau des noms de fruits. Le matériel que nous avons choisi a été tiré de plusieurs sources.

Matériel et méthodes

Partant de prémisses théoriques, le présent travail se propose de faire une analyse sur ces constructions propres au génie de la langue française, le domaine d'intérêt étant le vocabulaire botanique des noms de fruits. Dans ce sens, nous avons réalisé un inventaire lexical de constructions idiomatiques du domaine mentionné, en vue de trouver les arguments qui soutiennent les associations établies par les hommes, qui ont choisi un certain idiotisme pour parler d'une certaine situation, d'une qualité ou d'un défaut humain. Dans notre recherche nous avons utilisé comme ressources de base des dictionnaires explicatifs, étymologiques et encyclopédique et, comme méthodes, l'analyse sémique, sémantique et étymologique des idiotismes inventoriés.

Résultats

La dénomination que nous avons préférée – celle d'*idiotisme* – est empruntée par l'intermédiaire du latin *idiotismus*, de même sens, du grec tardif *idiotismos* « langage des simples particuliers », en linguistique « on

appelle *idiotisme* les expressions qui appartiennent en propre à une langue et qu'il est impossible de traduire littéralement dans une autre langue. Ces constructions, qui ne possèdent aucun correspondant syntaxique dans la LA, obligent le traducteur à leur trouver des expressions équivalents tout en respectant le registre de la langue. Du point de vue du maniement du langage par le traducteur, les idiotismes présentent un intérêt particulier, puisqu'ils appartiennent autant à la langue qu'à la parole » (Delisle 1994). L'idiomaticité désigne un phénomène général se rapportant aux langues à ce qui leur est considéré comme propre, spécifique ou exclusif. Couramment présent sous sa forme adjectivale, on le trouve dans le syntagme – *expression idiomatique* – dont la caractéristique fondamentale est d'être propre à un idiome. Cette définition qu'on trouve dans la majeure partie des œuvres de spécialité ne comporte aucune information discriminante qui soit capable de séparer ce qui est propre de ce qui est commun. Quant aux entrées *idiome*, *idiotisme* et *idiomatique*, les spécialistes font intervenir la dimension sémantique en arguant la non-compositionalité des séquences et le test de la traduction qui permet de vérifier si l'*idiotisme* visé « possède un correspondant syntaxique dans une autre langue » (Dubois et al. 1973).

Le trésor phraséologique place la langue française parmi les idiomes très riches qui dispose de grandes ressources d'expressivité. Parmi les unités phraséologiques il y a *les expressions idiomatiques, les idiotismes* ou *les idiomatismes*. Hudson (1998) montre que les locuteurs d'une langue obtiennent un maximum d'économie en répétant les expressions qu'ils ont déjà entendues, au lieu d'en créer continuellement de nouvelles. Quant à l'auditeur, pour lui aussi il est plus facilement de décoder le message. Cela explique la préférence pour la préfabrication d'expressions qui favorise aussi bien la production que la perception des énoncés. Souvent nous employons ces expressions figées sans toujours très bien savoir pourquoi, ni sans réaliser ce qu'elles sous-entendent. L'homme est le seul être vivant qui a la fâcheuse habitude de regarder les végétaux selon son propre vouloir, ses désirs, ses craintes sans vraiment se préoccuper de ce qu'ils sont.

Étant donné l'abondance du matériel idiomatique duquel se contente la langue française, on s'est décidé de s'arrêter seulement aux idiotismes ayant comme noyaux *les noms de fruits*, le critère de sélection étant leur usage courant. Tout comme les autres réalités, les fruits répondent chacun à un symbolisme particulier. La *couleur*, l'*aspect*, la *texture*, tout porte des connotations: leur *forme ronde*, par exemple, évoqueraient le ventre maternel ayant une signification de fécondité. À en juger par les nombreuses expressions constituées autour des noms de fruits, on constate

que le français est avide pour les arômes fruité de l'*abricot*, de la *figue*, de la *pomme* ou du *citron*. Son histoire remonte très loin dans le passé: « Les plus considérables d'entre les Romains se firent gloire d'avoir de beaux jardins où ils firent cultiver non seulement les fruits anciennement connus, tels que les *poires*, les *pommes*, les *figues*, les *raisins*, mais encore ceux qui furent apportés de divers pays, savoir: l'*abricot d'Arménie*, la *pêche de Perse*, le *coing de Sidon*, la *framboise des vallées du mont Ida* et la *cerise*, conquête de Lucullus dans le royaume de Pont » (Brillat-Savarin 1838). Tous ces fruits conviennent aux goûts simples ou sophistiqués des Français, ayant un champ sémantique extrêmement large. Les idiotismes ayant comme noyau des noms de fruits décrivent aussi bien des notions que des faits ou des actions de la vie courante de l'homme, voici les principaux, regroupés dans des catégories volontairement larges (et pas toujours étanches): **Une qualité ou un défaut physique** : *Coiffure en banane*, *avoir la banane*, *le citron*, la (sa) *fraise* (langage argotique), *avoir le melon*, *avoir la pêche*, *être haut comme trois pommes*, *pomme d'Adam*; **Une qualité ou un défaut psychique** : *Ne pas valoir une cacahuète*, *médecin/avocat marron*, *une pomme*, *une poire*, *garder une poire pour le soif*; **Une caractéristique passagère d'un individu** : *Sucrer les fraises*, *être aux fraises*, *avoir envie de fraise*, *tomber dans les pommes*, *en avoir gros sur la pomme*, *être raisin*; **La réponse de l'individu face à une situation donnée** : *Presser le citron*, *mi-figue*, *mi-raisin*, *être marron*, *travailler pour des nèfles*, *à la noix (de coco)*, *une prune*, *secouer les prunes/secouer comme un prunier*, *tirer le marron du feu*, *faire le poireau/poireauter*, *pour des prunes*.

Au niveau de connotations on remarque aisément la prédominance du péjoratif. Les idiotismes portent sur les hommes et mettent en évidence plutôt leurs défauts que leurs qualités. Le rapprochement entre le domaine-source et le domaine-cible se fait sur la base d'un noyau sémique commun. Soit l'exemple: *Marie a le melon*. Les sèmes du comparé sont [*être humain*], [*femelle*], tandis que les sèmes du comparant sont [*fruit d'une plante de la famille des Cucurbitacées*], [*pépon à chair juteuse et sucrée*]. Apparemment il n'y a aucune chose en commun. Mais lorsqu'on introduit le sème *rond* entre les deux termes, on observe que celui-ci caractérise le *melon* d'une manière évidente mais aussi la *tête* de l'être humain. C'est vrai que lorsqu'on pense à une *grande tête*, l'image d'un *melon* peut nous venir à l'esprit. Mais pour la *corruptibilité d'un avocat* ou d'un *médecin*, est-ce bien l'image d'un *marron* qui nous passe par la tête? Et pourtant l'idiotisme existe: *médecin marron*, *avocat marron*, mais peu de gens savent que cette expression n'a pas lien avec le fruit de marronnier. En ancien espagnol *cimarra* signifiait « fourré » et *cimarron* signifiait « se

réfugier dans les fourrés ». À partir de 1660, lorsqu'un esclave s'enfuyait pour retrouver sa liberté (revenir à l'état de sauvage), on disait qu'il était *marron*. À cette époque, cet acte était considéré comme illégal, une personne avec un comportement malhonnête est donc *marron*. Comment la *fraise* a-t-elle arrivé à designer l'être humain ? Certainement à base d'un sème commun, on dirait, mais l'évolution dans le temps de ce mot, n'est quand même connue. Ceux qui emploient cette expression ne savent plus qu'au XVI^e s., le mot *fraise* avait deux sens courants – « le fruit » ou bien « une collerette de linon ou de dentelle empesée, portée aux XVI^e et XVII^e s. » (DE). Par extension, la *collerette* a signifié la *tête*, puis elle a pris le sens connu aujourd'hui – celui de *l'être humain*. Comme on parle d'un être vivant, il a la capacité de se déplacer, d'où l'idée pour d'autres idiotismes: *ramener sa fraise* « venir ici » ou *se manier la fraise* « se dépêcher ». L'autre sens de cet idiotisme « parler de manière prétentieuse » implique une intrusion dans un échange. En effet, lorsque quelqu'un intervient dans une discussion de manière prétentieuse, il fait voir qu'il (*sa fraise*) est là. Le déplacement du sens de ce mot *fraise* peut aller plus loin en 1936, Louis-Ferdinand Céline, dans sa *Mort à crédit*, a utilisé le mot *sucrer* au sujet des tremblements d'un alcoolique et en 1940, Francis Ambrière, dans *Les grandes vacances*, a rajouté les *fraises*, d'où probablement l'origine de l'idiotisme *sucrer les fraises* « trembler », « être gâteux ». Le *prunier*, symbole de pureté, jeunesse, immortalité, dont le thème est souvent utilisé dans la peinture d'Extrême-Orient, n'avait que peu de valeur aux yeux du roi à l'époque du XII^e s. et la *prune* est arrivée à signifier donc « une chose de peu de valeur » d'où l'idiotisme de nos jours *pour des prunes* « pour rien ». Du XIV^e au XIX^e s., une prune pouvait signifier « un coup ». Une contravention est un coup dur au portefeuille d'où le sens de « contraventions » de l'idiotisme *une prune*. L'usage idiotique de *pêche* est lui-aussi bien ancré pour désigner « un être dynamique, en pleine forme » (*avoir/tenir la pêche*), « une peau rose et veloutée » (*avoir une peau de pêche*), « un poing » (*donner une pêche à quelqu'un*) ou même « un grand sourire » (*se fendre la pêche*). C'est une convention propre à chaque époque, une manière de penser assez pragmatique de l'homme qui crée de nouvelles expressions capables d'obéir à ses besoins. Les idiotismes perdent assez vite leur contenu expressif, fait pour lequel ils sont remplacés par d'autres plus suggestifs. Un changement dans la mentalité de l'homme ou dans ses préoccupations ont déterminé le remplacement de l'objet comparant par un autre qui paraît plus capable de porter la charge affective ainsi du point de vue diachronique, on assiste à la disparition et à l'apparition des idiotismes nouveaux qui expliquent le besoin de l'être humain d'adapter son langage

à la réalité immédiate. Au XIV^e s., durant le carême, les *figes* et les *raisins* étaient les fruits préférés et cela explique leur rapprochement dans des expressions. Au XV^e s., l'expression *moitié figue, moitié raisin* signifiait « mêlé de bon et de mauvais », « tant bien que mal ». Au XVI^e s., la *figue* a une connotation négative, de par sa ressemblance avec une fiente d'animal. La *figue* était alors opposée au *raisin* plus savoureux. Au VII^e s., *moitié figue, moitié raisin* signifiait « mitigé » qui est son sens actuel. Au XVIII^e s., le mot *moitié* a été remplacé par *mi*.

Conclusion

Le but de la communication (qu'on parle de la communication interpersonnelle, de masse ou de groupe) est de transmettre un message très souvent chargé d'implicites qui doit être bien reçu par la plupart des destinataires. Pour le locuteur il est plus économique de faire recours à des constructions toutes faites à des énoncés préfabriqués d'où la préférence pour les idiotismes qui éveillent le passé de la langue qu'il utilise tous les jours. Le français, langue poétique et littéraire, est une langue riche en expressions imagées ou métaphoriques, leur création portant sur le vocabulaire de différents domaines sémantiques. Dans son étude Danell (1992) estime que le nombre de « stock phrases » en français couvre entre 20 et 30% d'un texte donné. D'autres chercheurs ont examiné différents types d'expressions et obtiennent évidemment d'autres chiffres. Selon Mel'čuk (1993), le nombre de « phrasèmes » dans la langue française s'élève à « des dizaines de milliers ». Dans un volume consacré à la locution Martins-Baltar (1996) remarque qu'il y a « près de 200 000 noms composés ou dont la combinatoire n'est pas libre, près de 15 000 adjectifs et au moins 20 000 verbes figés ». Évidemment, ces chiffres ne sont pas absolus, mais ils nous offrent des indices sur l'importance de cette partie de la langue. L'expérience individuelle ou collective d'une communauté ethnique, sa tradition rurale et agricole se retrouvent dans ces expressions idiomatiques et connotent les particularités de perception et d'interprétation des réalités, le caractère spécifique de la société française. Des facteurs sémantiques, pragmatiques et formels s'imposent pour identifier un idiotisme dans l'acte de la communication. Sur le plan sémantique sur lequel repose notre étude il est généralement approuvé que la signification d'une unité phraséologique ne correspond pas à la somme des signifié individuels des ses constituants. Cette notion est connue dans la littérature de spécialité sous le nom de « non compositionnabilité » ou « non déductibilité » et elle permet au locuteur d'identifier un idiotisme justement grâce à l'incompatibilité sémantique de ses constituants par

rapport au texte où il s'inscrit. La méconnaissance du sens d'un idiotisme menace une interruption dans la cohérence du discours, et par conséquence, une absence d'informations dans le processus de la communication. La solution la plus fréquente consiste alors à consulter un dictionnaire, mais cette pratique, bien qu'indispensable, est pourtant insuffisante à rendre toute la dimension sémantique d'un idiotisme qui ne saisit de sens que dans la syntagmatique du discours, saisi dans le vif d'une situation de communication donnée. Ce qui s'impose alors est d'être prêt à décoder l'idiotisme justement au moment même de son commencement dans le discours grâce à des indices linguistiques et extra-linguistiques « Il ne manque pas de bons dictionnaires unilingues ou bilingues d'idiotismes. Il est facile de les consulter lorsqu'on croit être en présence d'un idiotisme dont on ignore le sens ou l'équivalent en LA. Mais les idiotismes ne sont pas tous consignés dans les dictionnaires, loin de là. Le traducteur est parfois obligé de forger une équivalence en fonction du contexte » (Delisle 1994).

Références bibliographiques

- Benson, M. (1985). Collocations and idioms. [Collocations et idiotismes]. *Dictionaries, Lexicography and Language Learning*. Oxford: Pergamon.
- Danell, K. J. (1992). *Nothing but phrases. About the distribution of idioms and stock phrases*. [Rien que des phrases. Sur la distribution des idiotismes et des phrases-stock]. In L.-E. Edlund & G. Persson (éds), *Language – the time machine*. Umeå: Umeå University.
- Delisle, J. (1994). *La traduction raisonnée*. Ottawa: PUO.
- Dubois J. et al. (1973). *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Larousse.
- Fraser, B. (1970). Idioms within a transformational grammar. [Idiotismes dans la grammaire transformationnelle]. *Foundations of language* 6: 22-42.
- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français; noms composés et autres locutions*. Paris: Éditions Ophrys.
- Hudson, J. (1998). Perspectives on fixedness: applied and theoretical. [Perspectives sur la fixité : théorie et pratique]. *Lund Studies in English* 94. Lund: LUP.
- Makkai, A. (1972). *Idiom structure in English*. [Structure de l'idiotisme en anglais]. The Hague: Mouton.
- Martins-Baltar, M. (éd.). (1997). *La locution entre langue et usages*. Paris: Fontenay St.-Cloud: ENS Éditions.